



生物多样性公约

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/9/1/Add.1/Rev.1
24 September 2015

CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题
不限成员名额闭会期间特设工作组
第九次会议
2015 年 11 月 4 日至 7 日，加拿大蒙特利尔

工作安排

修订临时议程说明

导 言

1. 第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组系根据缔约方大会第 IV/9 号决定设立。在第 V/16 号决定中，缔约方大会通过了关于第 8(j)条和相关条款的工作方案，缔约方大会并在第 X/43 号决定中决定修订工作方案，以便收回已完成或已被取代的任务（任务 3、5、8、9 和 16），以维持持续进行的各项任务（包括任务 1、2、4、7、10、12 和 15），并在完成当前任务之前，根据当前发展情况，推迟工作方案中其他未启动任务（任务 11、6、13、14 和 17）的审议和开始。
2. 在其第 XII/12 A 号决定的第 5 段，缔约方大会决定于缔约方大会第十三届会议之前举行一次第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组的会议，以进一步推动工作方案的执行。因此，工作组第九次会议将于 2015 年 11 月 4 日至 7 日在蒙特利尔国际民用航空组织（国际民航组织）总部举行。与会代表的登记工作将于 2015 年 11 月 1 日星期日下午 3 时至 6 时在会议举行地进行，并继续进行至 11 月 7 日星期六。
3. 工作组审议的结果将提交 2016 年 12 月 4 日至 17 日在墨西哥坎昆举行的缔约方大会第十三届会议。
4. 秘书处网站上公布的关于会代表的情况说明，¹ 将列出关于登记、旅行、签证规定和住宿等工作组会议后勤安排的详细情况。

项目 1. 会议开幕

5. 缔约方大会主席或其代表将于 2015 年 11 月 4 日星期三上午 10 时宣布会议开幕。执行秘书将作介绍发言。预期还将举行土著仪式欢迎各国代表。

项目 2. 组织事项

2.1. 选举主席团成员

6. 根据议事规则和惯例，缔约方大会的主席团将担任工作组的主席团，缔约方大会主席或其代表将主持会议。根据缔约方大会议事规则第 21 条，主席团将指定主席团一名成员为报告员。预期将依照工作组的惯例，由国际生物多样性土著论坛指派一名土著共同主席和主席团，以协助主席和主席团的工作。

2.2. 通过议程

7. 请工作组审议并通过由执行秘书参照缔约方大会第 XII/12 号决定编写、并经主席团核准的临时议程（UNEP/CBD/WG8J/9/1）。

2.3. 工作安排

8. 预期工作组将主要以全体会议的形式工作，并在必要时酌情成立联络小组审查具体的问题。

9. 工作组第九次会议的拟议工作安排载于附件一。会议文件清单载于附件二。如工作安排所示，工作组第九次会议将与科学、技术和工艺咨询附属机构第十九次会议一道举行。

项目 3. 审查具体项目的执行情况，包括与第 8(j)条和相关条款相关的指标

10. 工作组过去几年所审议的一些项目目前正处于执行阶段，审查和衡量进展情况是执行阶段的主要重点。这些项目包括：(a) 国家一级执行第 8(j)条和相关条款的进展情况，包括土著人民和地方社区的参与情况；(b) 将第 8(j)条和相关条款纳入秘书处工作各领域主流的进展情况，(c) 土著人民和地方社区在《公约》工作中的参与和能力建设情况；(d) 关于可持续习惯使用生物多样性的行动计划的执行情况（第 10 (c)条）。

11. 在其第 XII/12 号决定的第 4 段，缔约方大会请工作组审议在实现爱知生物多样性指标 18 方面取得的进展。但重要的是，缔约方大会第十二届会议还建立了新的执行问题附属机构，以审查关于执行《公约》进展情况的相关信息。因此，并鉴于工作组第九次会议期间将在四天内的三个工作日内举行六场会议，且议程排得很满，秘书处建议执行问题附属机构在其权限内对这些项目进行审议。该建议已被 2015 年 4 月 27 日至 28 日举行的缔约方大会主席团会议接受。因此，工作组不妨将上文第 10 段所提项目提交执行问题附属机构第一次会议，并酌情提交给嗣后举行的会议。

12. 此外，缔约方大会在其第 XII/12 A 号决定中述及对执行秘书提出的若干要求，包括在第 7 段中提出的与各伙伴合作，继续组织国际讲习班和区域技术讲习班，以进一步探索土著和地方社区的社区监测和信息系统的贡献的附加值，以及在监测关于传统知识、创

新和做法以及可持续习惯使用的现状时使用多重证据基础办法的附加值。此外，在第 13 段，缔约方大会还邀请各缔约方、各国政府、相关国际组织、土著和地方社区和有关利益攸关方提交与生物多样性的保护和可持续利用相关传统职业的现况和趋势的信息和数据，并请 执行秘书将其汇编的可用信息提交第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组第九次会议审议。

13. 关于将第 8(j)条和相关条款纳入主流的总体进展情况的报告，将列入关于传统知识和可持续习惯使用的指标的运作情况的进度报告，该进度报告将作为资料文件提交执行问题附属机构第一次会议。有关传统职业的意见的汇编请见 UNEP/CBD/WG8J/9/INF/3。

14. 此外，为确保秘书处关于指标问题的的工作保持协调，秘书处直接向 2011-2020 年生物多样性战略计划指标问题特设技术专家组 2015 年 9 月 14 日至 17 日在瑞士日内瓦举行的会议提供了关于有关社区监测和信息系统的技术工作的最新情况，包括关于传统职业的汇编，并提交关于有关传统职业和与第 8(j)条和第 10(c)条相关的指标的其他信息的汇编。科学、技术和工艺咨询附属机构第十九次会议将作为其他关于指标的工作的一部分(项目 3.4)审议特设技术专家组的报告。

项目 4. 多年期工作方案关于执行第 8(j)条和相关条款的任务 12

15. 议程项目 4 涉及通过各项子任务制订第 8(j)条和相关条款修订工作方案的标准和准则，² 这些标准和准则的制订可能有助于总体任务 12，即“制定一套准则帮助各缔约方和各国政府酌情制定关于实施第 8(j)条及其相关条款的法律或其他机制”。

16. 在其第 XII/12 D 号决定中，³ 缔约方大会决定以综合方式执行任务 7、10 和 12，⁴ 确定任务 7、10 和 21 的若干子任务，并商定了审议这些子任务的分阶段的办法。这些子任务包括：(a) 制订获得土著人民和地方社区的事先知情同意或核准以及参与其传统知识的利用的准则（任务 7）；(b) 制订确保土著人民和地方社区公正和公平地分享利用其知识所产生的惠益的准则（任务 7）；(c) 制订报告和防止非法盗用传统知识的标准和准则（任务 10）；(d)（继差距分析后），制订第 8(j)条和相关条款情况下使用的主要相关术语和概念（任务 12）。

17. 在编制关于这些子任务的准则草案（根据第 XII/12 D 号决定第 5 段的要求）时认识到，事先知情同意或批准以及参与的要点、共同商定的惠益分享条件以及非法占有密切相关，企图将它们分解成不同组别的准则导致相当多的重叠和重复。因此，执行秘书关于这一项目的说明（UNEP/CBD/WG8J/9/2）述及总共三项子任务。这一做法与各项问题相辅相成的性质、《公约》和《名古屋议定书》相关条款下处理这些问题的方式、根据第 XII/12 D 号决定所提交意见和信息结构以及缔约方大会以综合方式执行任务 7、10 和 12 的决定相吻合。

² 第 8(j)条和相关条款修订工作方案的任务 7、10 和 12。

³ 关于任务 7、10 和 12 如何能够更加有助于《公约》和《名古屋议定书》的工作。

⁴ 参见第 XII/12 D 号决定，第 1 段。

18. 根据第 XII/12 D 号决定第 5 段的要求，作为 UNEP/CBD/WG8J/9/INF/1 印发了所收到关于子任务（一）、（二）、（三）和（四）的意见和信息⁵的汇编。作为 UNEP/CBD/WG8J/9/INF/1/Add.1 印发了关于所收到文件的分析。

19. 同样，为协助工作组审议任务 7、10 和 12，在第 XII/12 D 号决定第 6 段和第 XII/12 E 号决定第 3 段中，缔约方大会认识到保护、保存和促进土著和地方社区传统知识、创新和做法特殊制度的可能组成部分的相关性，⁶并邀请工作组在关于这些任务的工作中酌情利用可能的组成部分。因此，提供了执行秘书关于保护土著和地方社区传统知识、创新和做法特殊制度的可能组成部分的说明（UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1），供工作组审议。⁷该说明在工作组第八次会议上提及这一问题。

20. 概括而言，执行秘书印发了以下工作文件以协助工作组的审议：

- 关于子任务（一）、（二）和（三）的 UNEP/CBD/WG8J/9/2；
- 关于子任务（四）的 UNEP/CBD/WG8J/9/2/Add.1：第 8(j)条和相关条款内的有关关键术语和观念词汇表。

21. UNEP/CBD/WG8J/9/2 的第四节中载有供工作组审议的涉及三项子任务⁸的建议草案以及（附件中所载的）拟议的准则草案。

22. UNEP/CBD/WG8J/9/2/Add.1 的第一节中载有差距分析以及第二节中载有供工作组审议的建议草案。附件中载有拟议的词汇表草案。

23. 为协助工作组审议关于术语词汇表的子任务（四），执行秘书提供了与知识产权和传统知识相关的主要术语词汇表（WIPO/GRTKF/IWG/2/INF/2）。⁷

项目 5. 多年期工作方案关于执行第 8(j)条和相关条款的任务 15： 归还土著和传统知识的最佳做法准则

24. 根据第 XII/12 C 号决定的第 2 和 3 段，并为筹备自愿准则草案问题技术专家组的会议，执行秘书在日期为 2015 年 2 月 5 日的第 SCBD/MPO/AF/JS/VF/84296 (2015-012)号通知中，邀请各缔约方、土著人民和地方社区以及其他方面借助已编入 UNEP/CBD/WG8J/8/INF/7 中的来文，提交关于制订返还传统知识的自愿准则草案的意见和信息。考虑到已收到的意见，⁹执行秘书编制了自愿准则要点草案，供技术专家组审议。已对所收到意见和信息进行汇编，并在 UNEP/CBD/A8J/EM/2015/1/INF/1 中向工作组提供。

⁵ 根据日期为 2015 年 2 月 5 日的第 SCBD/MPO/AF/JS/VF/84296 (2015-012)号通知。

⁶ 见“保护土著和地方社区传统知识、创新和做法特殊制度的可能组成部分”（UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1）。可查阅：<https://www.cbd.int/doc/?meeting=WG8J-08>。

⁷ 在“其他文件”下查阅。

⁸ 任务（一）制定拟定各种机制、立法或其他适当倡议的准则，以确保确保有兴趣利用此种知识、实践和创新的私营和公共机构获得土著和地方社区的事先知情核准；（二）制定拟定各种机制、立法或其他适当倡议的准则，以确保土著和地方社区获得对利用和运用其传统知识、创新和做法所产生惠益的公平和公正分享；（三）制定报告和预防非法盗用传统知识的标准和准则；

⁹ 见为返还传统知识问题专家会议和第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组汇编的关于任务 15 的意见汇编（UNEP/CBD/A8J/EM/2015/1/INF/1），在“其他文件”下查阅。

25. 由于欧洲联盟委员会以及危地马拉、日本和瑞典政府的慷慨解囊，制定归还与保护和可持续利用生物多样性相关的传统知识问题专家组会议 2015 年 6 月 14 日至 15 日在危地马拉与关于评估土著人民和地方社区在生物多样性养护和资源调动方面的集体行动的对话讲习班（6 月 11 日至 13 日）以及社区监测和指标问题国际培训讲习班（6 月 8 日至 10 日）前后衔接地举行。

26. 根据第 XII/12 C 号决定 3 (c) 段的要求，执行秘书印发了归还与保护和可持续利用生物多样性相关的传统知识问题专家组会议的报告，供工作组参考（UNEP/CBD/WG8J/9/INF/4）。为协助工作组审议这一事项，并为便利缔约方大会第十三届会议对准则的审议，执行秘书印发了建议草案，供工作组审议（UNEP/CBD/WG8J/9/3），在附件中载有专家组提议的准则草案。

27. 最后，为协助专家组会议和工作组审议关于返还土著和传统知识的准则草案，执行秘书提供了关于传统知识可能存在的形式的清单和简要技术性解释（WIPO/GRTKF/IC/17/INF/9）。

项目 6. 联合国土著问题常设论坛的建议

28. 在本项目下，将邀请工作组审议联合国土著问题常设论坛第十三届会议（2014 年）和第十四届会议（2015 年）所产生的与《公约》有关的新建议。

29. 秘书处提供了关于联合国土著问题常设论坛给《生物多样性公约》的建议的说明（UNEP/CBD/WG8J/9/4），说明在第一节中载有工作组尚未审议的最近建议的最新情况，在第二节中载有关于已提交《公约》的以往建议的最新情况。此外，第三节载有供工作组审议的建议草案。

项目 7. 关于专题领域和其他贯穿各领域问题的深入对话

30. 在其第 XII/12 A 号决定的第 16 段，缔约方大会决定，将于工作组第九次会议期间举行的深入对话的专题将是：“与地球母亲和谐相处，保护跨界共同传统知识以便为实现《公约》三项目标加强传统知识的国际和区域合作的挑战和机遇。”

31. 为协助工作组的工作，印发了执行秘书关于本项目的说明（UNEP/CBD/WG8J/9/5），同时还有关于这一专题的意见汇编（UNEP/CBD/WG8J/9/INF/2）。UNEP/CBD/WG8J/9/5 中邀请各缔约方就工作组第十次会议深入对话的专题提出建议，供缔约方大会第十三届会议审议。根据深入对话的惯例，将起草一份简要报告，附于会议的报告之后。预期深入对话的方法将涉及专家小组的介绍，随后将是由一缔约方的代表所主持的与与会者的互动对话。鉴于工作组的议程排得非常满，深入对话的时间将压缩至一小时。

项目 8. 其他事项

32. 在本项目下，缔约方可提出与会议的主题有关的其他事项。

项目 9. 通过报告

33. 将请工作组通过工作组的报告，该报告将提交缔约方大会第十三届会议审议。

项目 10. 会议闭幕

34. 第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组第九次会议预定于 2015 年 11 月 7 日星期六下午 6 时闭幕。

附件一

拟议工作安排

2015 年 11 月 2 日星期一	科咨机构第十九次会议全体会议
上午 10 时至下午 1 时	1. 会议开幕 2. 组织事项 2.1 选举主席团成员 2.2 通过议程和工作安排 3. 与执行《2011-2020 年生物多样性战略》相关的战略科学和技术问题 3.1 进一步审议第四版《全球生物多样性展望》的结论和相关报告的影响
下午 3—6 时	3. 续 3.2 与执行《2011-2020 年生物多样性战略计划》和相关研究有关的关键性科学和技术需要 3.3 评价执行《2011-2020 年生物多样性战略计划》的政策手段的成效的工具 3.4 《2011-2020 年生物多样性战略计划》的指标
2015 年 11 月 3 日星期二	科咨机构第十九次会议全体会议
上午 10 时至下午 1 时	4. 供审议的报告和研究： 4.1 生物多样性与人类健康 4.2 与气候相关的地球工程 4.3 森林生物多样性
下午 3—6 时	5. 附属机构根据关于生物多样性和生态系统服务政府间科学政策平台 2014-2018 年工作方案和与执行问题附属机构的关系需要开展的工作

2015 年 11 月 4 日星期三	第 8(j) 条工作组第九次会议全体会议
上午 10 时至下午 1 时	<ol style="list-style-type: none"> 1. 会议开幕 2. 组织事项： <ol style="list-style-type: none"> 2.1. 选举主席团成员 2.2. 通过议程 2.3. 工作安排 3. 审查具体项目的执行情况，包括与第8(j)条和相关条款相关的指标¹⁰ 4. 多年期工作方案关于执行第8(j)条和相关条款的任务12： <ol style="list-style-type: none"> (a) 制订确保土著人民和地方社区对于获取其知识、创新和做法的事先知情同意或批准和参与的机制、法律和其他适当倡议，公正和公平地分享利用其知识、创新和做法所产生惠益，以及报告和防止未经授权获取此种知识的准则 (b) 相关关键术语和概念的术语表
下午 3—6 时	科咨机构全体会议
	未决问题
2015 年 11 月 5 日星期四	第 8(j) 条工作组第九次会议全体会议
上午 10 时至下午 1 时	4. 多年期工作方案关于执行第8(j)条和相关条款的任务12（续）
	科咨机构第十九次会议全体会议
下午 3—6 时	科咨机构全体会议——审议未决项目
	<p>通过建议</p> <ol style="list-style-type: none"> 6. 其他事项 7. 通过报告 8. 会议闭幕
2015 年 11 月 6 日星期五	第 8(j) 条工作组第九次会议全体会议
上午 10 时至下午 1 时	<ol style="list-style-type: none"> 5. 多年期工作方案关于执行第8(j)条和相关条款的任务15：归还土著和传统知识的最佳做法准则 6. 联合国土著问题常设论坛的建议

¹⁰ 根据项目 3 第 11 段的建议，预期本项目将推延至执行问题附属机构审议。

下午 3—6 时	第 8(j) 条工作组第九次会议全体会议场会：审议未决项目
2015 年 11 月 7 日星期六	第 8(j) 条工作组第九次会议全体会议
上午 10 时至下午 1 时	第 8(j) 条工作组第九次会议全体会议：审议未决项目（续） 7. 关于专题领域和其他贯穿各领域问题的深入对话 ¹¹
下午 3—6 时	通过建议 8. 其他事项 9. 通过报告 10. 会议闭幕

¹¹ 深入对话的时间为一小时，2015 年 10 月 7 日星期六中午 12 时至下午 1 时。

附件二
文件清单

文号

标题

A. 工作文件

UNEP/CBD/WG8J/9/1	临时议程
UNEP/CBD/WG8J/9/1/Add.1/Rev.1	修订临时议程说明
UNEP/CBD/WG8J/9/2	制订确保土著人民和地方社区对于获取其知识、创新和做法的事先知情同意或批准和参与的机制、法律和其他适当倡议，公正和公平地分享利用其知识、创新和做法所产生惠益，以及报告和防止未经授权获取此种知识的拟议准则
UNEP/CBD/WG8J/9/2/Add.1	第 8(j)条和相关条款中的相关主要术语和概念的词汇表
UNEP/CBD/WG8J/9/3	返还传统知识的最佳做法准则
UNEP/CBD/WG8J/9/4	联合国土著问题常设论坛第十三届会议（2014 年）和第十四届会议（2015 年）的建议
UNEP/CBD/WG8J/9/5	执行秘书关于深入深入对话的专题的说明：“与地球母亲和谐相处，保护跨界共同传统知识以便为实现《公约》三项目标加强传统知识的国际和区域合作的挑战和机遇。”

B. 资料文件

UNEP/CBD/WG8J/9/INF/1	所收到关于有关任务 7、10 和 12 如何能够更好有助于《公约》和《名古屋议定书》下的工作的子任务(一)、(二)、(三)和(四)的意见和信息的汇编
UNEP/CBD/WG8J/9/INF/1/Add.1	对所收到有关子任务(一)、(二)、(三)和(四)的文件的分析
UNEP/WG8J/9/INF/2	所收到有关深入对话专题的意见和信息：“与地球母亲和谐相处，保护跨界共同传统知识以便为实现《公约》三项目标加强传统知识的国际和区域合作的挑战和机遇。”
UNEP/CBD/WG8J/9/INF/2/Add.1	关于深入对话的补充信息——相关国际文书和区域安排概览

UNEP/CBD/WG8J/9/INF/3	所收到有关传统职业的现状和趋势的信息和数据的意见和信息
UNEP/CBD/WG8J/9/INF/4	归还与保护和可持续利用生物多样性相关的传统知识问题技术专家组的报告

C. 其他文件

UNEP/CBD/A8J/EM/2015/1/INF/1	为返还传统知识问题专家会议和第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组汇编的关于任务 15 的意见汇编
------------------------------	---

- 促进和保护涉及其文化遗产的土著人民的权利：
<https://www.cbd.int/doc/meetings/tk/wg8j-09/other/wg8j-09-a-hrc-emrip-2015-02-en.pdf>
- 促进环境可持续社区规约：决策者指南：
<https://www.cbd.int/doc/meetings/tk/wg8j-09/other/wg8j-09-community-protocol-guide-en.pdf>
- 社区规约：共同根本原则：
<https://www.cbd.int/doc/meetings/tk/wg8j-09/other/wg8j-09-community-protocol-underlying-principles-en.pdf>
- 自然保护联盟的研究报告：对‘未经授权获取和占有遗传资源和相关传统知识’的说法的分析：
<https://www.cbd.int/doc/meetings/tk/wg8j-09/other/wg8j-09-iucn-study-en.pdf>

UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1	保护土著和地方社区传统知识、创新和做法特殊制度的可能组成部分
A/HRC/EMRIP/2015/2	促进和保护涉及其文化遗产的土著人民的权利
UNEP/CBD/WG8J/8/5	制定归还与保护和可持续利用生物多样性相关的传统知识的最佳做法准则
WIPO/GRTKF/IWG/2/INF/2	与知识产权和传统知识相关的主要术语的词汇表
WIPO/GRTKF/IC/17/INF/9	关于传统知识可能存在的形式的清单和简要技术性解释
